

5.9.2010  
Abia  
kokofie story

1 tɔkɔsi kwɛ mbɛnɛwɛ yɛtrikwɛ kɛmbɛ tɔtɔs wɛ jɛf  
story will about tell-1kg man short name

This story is about I will tell about a short man, whose name

2 sɔfrɛwɛm kukufie. kukufie wɛnɛ jɛrɛ masɛn swɛndzɛrɛm.  
was/called kukufie. - - - who stayed masɛn in lived 3sg

was kukufie. kukufie lived in Masɛn with

3 wɛfɛnɛ jɛrɛ ɛntɔkwɛ. wɛ kɛjɛ kɛmbɛ wɛ tsɛ swɛndzɛrɛm rokun.  
his wife 2 some day man here lived in kɛkun

his 2 wives. Some day, a man lived here in Rokun.

4 wɛkɛbi yɛrɛkɛrɛɛ fɪ sɔfrɛwɛm. fɪ tsɛfɛrɛ mbɛnɛwɛ kɛvɛdɛ.  
1 woman-with he was He walked sɛwɔ ~~mbɛnɛwɛ~~ kɛvɛdɛ

He had 1 wife. He went to cut sɛwɔ. kɛrɛsɛ tsɛkɛth

5 kɛr jɛf rɛɛ. kɛrɛsɛ tsɛvɛdɛn fɪ mbɛnɛwɛ mbɛnɛwɛ wɛngɛrɛ tsɛmbɔ  
place name is. place - in he there mbɛnɛwɛ he walkɛɛ children-Pl here

was the place. While he was there, he left his children behind.

6 jɛngɛtɪfɛrɛkɔ. wɛntwɛ kɛrɛrɛwɛ ɛ sɛk wɛngɛ. kɔtɛnwɛd. wɛkɛjɛ,  
left kɛn - 3sg girl boy and boy child, small. some day

one big girl and one mbɛnɛwɛ mbɛnɛwɛ Some day, mbɛnɛwɛ

7 kukufie tsɛnɛfɛrɛ ~~wɛntwɛ~~ kɔfɛr yɛrɛsɔfɔ ~~tsɛnɛfɛrɛ~~ tsɛrɛsɔfɛdɛ.  
- - - went fish-for river-to walked down 3sg.

kukufie went for fish walking down to the river.

8 yɛrɛntwɛ rɛfɪsɪr. kɔfɛ jɔrɛkɛsɪr. wɛfɛnɛ jɛrɛ ~~mbɛnɛwɛ~~ kɔfɛ rɛsɪwɛ.  
canoe-with paddling fish looking for his fish spear fish spearing

Paddling with the canoe, he was looking for fish. With his harpoon for fish spearing

9 ɛnɛ rɛnɛkɛwɛ yɛrɛntwɛ kɛrɛn fɔr. wɛnɛ fɪ nɛts wɛrɛ fɪ nɛtsɛrɛ  
loaded canoe-with start-set off paddling-cabin and

Roe loaded on the canoe and set off. He was paddling

10 wɛnɛsɛfɛr kɛr jɛf rɛɛ yɛrɛs rokun rokun. wɛtɪ yɛngɛrɛ fɛ sɛntɪsɪwɛ fɔmbɛ  
mbɛnɛwɛrɛ place name is on the side of the river well, canoe there left from here

the name of the place is the river. Well, he left the canoe and from there

11 kɛzɛwɛrɛ. ~~tsɛnɛfɛrɛ~~ fɛrɛfɛrɛ fɛ bɪ wɛntɛnɛ wɛfɛnɛ jɛf tsɛrɛnɛmbɛkɛn kukufie  
he came out came up-to from her walking his name called his own

He came up. sɛrɛnɛn ɛnɛnɛn  
1:55  
wɛnɛnɛn shakɛt  
He shakɛt his own name "kukufie".



2 kuduha kuduha. ket wati, kaban mengage nge-je fandra krekeris  
So small child ~~was~~'s absence they heard  
kuduha kuduha. So, the small children heard it in their father's absence

3 unyaga ka be jeyhor. si unyaga unyaga jofranam ifa0 unyaga  
small brother someone shouting. <sup>words</sup> they here they be wide sleeping house  
to small brother: "Someone is shouting. They(?) are in the house. the sleeping house.

4 keke-ze mendzen. wati kukufu jenijak. kreks, here unyaga none idkanggr  
big house So - - - became loaded ~~also~~ who be inside  
big house. So, kuduha came to up and asked: Har, who is inside?

5 unyaga unyaga unyaga unyaga keke keteketene we keke  
in the house you who any there be inside no little ones any no  
the house? Is there any one in the house The little ones did not

6 tsejofa0 jakes keke. jenijak kuot we wenda korokur. unyaga tsejofa0  
answering answer no. leaving ~~again~~ house hit/knol other side kneel  
answer. No answer. He came up and knock once more on the other side  
7 wati unyaga-je-je krunyaga. watenya kefer we. kaban srekfa0 kaban  
So, children little left the house girl bigger small boy small

8 unyaga unyaga unyaga unyaga wati, kaba tejerufu0 jeyntane  
So, ~~the~~ <sup>the</sup> ~~boat~~ <sup>the</sup> here. ~~the~~ <sup>the</sup> ~~boat~~ <sup>the</sup> So, from the jupin-3ll canoe-in  
So, ~~the~~ <sup>the</sup> ~~boat~~ <sup>the</sup> here to the riverbank. So, from here they jumped in the canoe

9 kaban unyaga sofrefinsoran wati nesyaga0 juten sofraerem ngepantani  
little girl paddling - 35g fish he small br. middle was/wh. canoe-in.  
The little girl was paddling. The small boy sat in the middle of the canoe

10 kuduha unyaga sofraerem kofar ene ~~unyaga~~ kore sofraerem wati/2.  
- - - was was for fish for lampoon with standing-35. So  
kuduha was standing with his holding harpoon. So

11 kwatsyr sree-wenak; kwatsyr josome nesyaga0 ~~the~~ ~~kwatsyr~~ josome ~~ed~~ ~~ed~~ ene  
eel-type shoot-35g eel <sup>drop side</sup> <sup>boxes with</sup> little boy <sup>u. poles</sup> <sup>like</sup> <sup>bar</sup> 3 boxes  
we shoot the kwatsyr. With the kwatsyr boxes he poked the little boy. with the 3

12 kwatsyr ~~the~~ ~~the~~ ene wene jadygr the josome jirwinykuy. we fo-je was  
eel from stick out <sup>boat with</sup> pole 35g-35g you see again  
boxes which stick out and he poked him with the. from the again

13 krete A je0 jewe frepimud. unyaga unyaga yora hitsare0 kofadafar. we fo-je  
paddling-3ll catch. shoot-35g there-to-only they paddled place was from here  
the paddled and he shoot a catch. just like 'see' From here they paddled to kofadafar. From here



24 krambe are unbrimed. wayga kame kwewerhwen tsima / kele waf  
come back - 3PL child shouting - 3PL from pain / not be  
They came back. The child was crying from the pain. kukuhia

25 kukuhiaf kwaritaram. Uhalu la be gere fundseret wudzerfer suaje  
- " - hushings So, from there paddled back to - " - another place  
was not hushings. So, from there they paddled back to - " - another place

26 wafik jamba of wanyaje from mbom. wanyaje je fedi ~~...~~ ...  
So, from these children bring back - 3PL children be satisfied

27 fwise kra hufim mashi yger utamendzo. kretaf. ~~...~~  
he went back to mashi only on the canoe gets out  
He went back to mashi only on the canoe. He got out.

28 gere sum utambo kofe ~~...~~ jre jodaf. ... ...  
to the women. fish bring - 3SG 3 days ... repeat  
He brought the fish to the women. He repeated this for

29 ... wafik wafime yafe ... korse tsawata faha  
wafid - 3SG one day their father - " - father  
3 days. Some day, their mother sent their father from there

30 wafime nane jensrite. fefe waye tsi swetisoren. ... ...  
the mother sends him ... child pain. tapping. body pain fish  
place name, while the child was having pain. Body pain from

31 jamine. wafik wafime yafe wane. jense wensie jre jodaf. wensie fi  
bone from. So their father then came children for looking children  
the fish bone So, their father came looking for the children. Because of

32 wafime ... ... ... ...  
fear stopped - 3On house inside sleeping house in So,  
fear, the children kept quiet and stopped in the house. in the sleeping house. So,

33 wensie steha fo ... yafe ni tsuren. ... ...  
children answered - 3On ... to father ... little children  
the children answered to father: "We are here, just little children." Father

34 ... ... ... ...  
come - 3PL see - 3PL Oh, you like this be 3On So  
come to see the children. "Oh, here you (2) are. So, where

35 ... ... ... ...  
is the man coming ... ... ... ...  
from?" "No, he come from Mashi." "His name is kukuhia." ... ...  
Some day or in the day  
Some day or in the day



to one tsikin which was ~~set~~ set Joroko from the garden stentsin  
 - afternoon - u - he another-35a here canoe left-35a  
 or in the afternoon, kulufin came and left his canoe at Mendsofara in  
 37 mendsofara tserep. While, tserefola wanyake kame tsikin Jorokof tsikin  
 - u - at tsikin came up children them force starts force

He swam. Then, he came up to the children forcing/harassing them.  
 38 tsikin was taken. While keke. nafeneme gave to uban kame sofrungorom.  
 force then again force. No their father he underneath-loc sleep-IMP-35a  
 forcing and again forcing them. But nothing. Their father was sleeping underneath the house.  
 39 and tserefola tsere yedege. While, wafa naka krezi pijot wanyake maneme  
 banana leaf-with? cover-35a-IMP So, he father to take up children while.

He carried himself with a banana leaf. Then, the father woke up while he was moving around  
 40 Dei Dei Jofonan fomba of sanger. Kulufin was to tserefola ntuantsi kame  
 do-35a to there shoot-35a kulufin awany ran away spear with  
 so from there he shoot him. Kulufin ran away (away) with the spear  
 nkwir e Masi. ~~krekwer~~ krekwer. wefie yare mane tserefola kama  
 mm-35a Masi turn around-35a his wife who was 2nd.

to Masi. He changed. He was now hanging on the  
 41 Jirmanjore fomba mahan fomba tsere-wire. While wanyake he yafief  
 after-loc wife breast-loc there hanging/sticking So, children's father  
 breast of woman, who was his 2nd wife. Then, the children's father  
 tserefola tserefola tserefola frkudzo jemrudzo ~~was~~ was  
 (Place) from from here blood any chase all way to

Masi. followed the blood trail all the way from tserefola to  
 Masi fomba for wafe (yere je) Jras ~~the~~ the wanyake je waje uberfi  
 Masi. There his wife led the

There, he asked his (his) wives. "Where is the fellow?" "Where is  
 wace je waje keke tsere je. tsotemot. Matal who je While, keere mane hwa srore  
 not here is ran among no longer be got up who will could be  
 your husband?" "He is not here, fere-oh. He is no longer here" So he got up. "Who could that be?"  
 one for je. zeten woye for je. While wanyake yafief one (for sakjerfa). Nareje  
 small child So, children's father that hit against sth. women  
 "That's the one." "That small child is it." Then, the father smashed that one against sth. He  
 42 je efuo kutewi ene for kwostwe. While fkerambirina tserefola roku.  
 35a-IMP-35a 2 the then death-to So, he came back place name roku.  
 beated the to women and killed them. Then, he returned to tserefola roku.



Ubi, yane ~~wa~~ ubi ke nafa yane tsrean wies karezo ~~tsre~~ tsre ad fa  
 So, wife bring her <sup>with</sup> wife bring back - " - from  
 Then, he meet his wife and brought her back from karesatsafad  
 waggan ja me utambo. Ubi, tokasi lot tsre ubi ~~at~~ tokasi  
~~child~~ - to ~~be~~ to ~~is~~ story here ends story  
 to hear children. Thus, the story end here.  
~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~  
~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~  
~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~ ~~tsre~~  
 It was a small story. Thank you.

VOC: menteme - girl - mentame yote (female dog)  
 in ~~at~~ - girl

~~set~~  
 kut sekura ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~ ~~at~~  
 kut sekura keep on hitting him <sup>again</sup>

waggan yafe - child's father  
 wagganma yafe - children's father  
 waggan - child / children  
~~waggan~~  
 waggan - children  
 yafjeme waggan - father's child  
 yafjeme waggan - father's children  
<sup>n</sup>  
 yafjeme waggan - father's children